

ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОЙ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ: РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ²

Т.Г. Никитина, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

Аннотация. В статье рассмотрены проблемы обучения иностранцев основам культуры русской речи в региональной языковой среде. Показано влияние диалекта на современную речь горожан и способы репрезентации регионализмов иностранным студентам.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, культура речи, региональный компонент образования, псковские говоры, молодежный сленг, языковая норма.

Регионализация высшего образования, которой в настоящее время уделяется все большее внимание в научно-методических работах, предполагает формирование у обучающихся профессиональных компетенций, которые будут востребованы в регионе обучения. «Составляющие этих компетенций, - как отмечает З.Б. Ефлова, - обусловлены сложившейся природно-географической, экономической, политической социокультурной, этнической ситуацией – традициями и прогнозами развития» [1, с. 159]. Соответственно формируется региональный компонент образовательной программы, представленный дисциплинами ее вариативного компонента и привлечением регионального материала по отдельным темам дисциплин, рекомендуемых Государственным образовательным стандартом.

В случае с иностранными студентами необходимо учитывать, что специальные, «регионально значимые» компетенции должны не только обеспечить им возможность успешной профессиональной самореализации в данном регионе, если таким образом сложится их судьба, но и задолго до этого момента помочь адаптироваться в социокультурном пространстве региона, в коммуникативном пространстве вуза и освоить будущую специальность на русском языке.

В этой связи возрастает роль дисциплин, формирующих речевую культуру иноязычных студентов с учетом языковой ситуации в регионе и возможных коммуникативных трудностей, обусловленных спецификой местной языковой среды.

Так, нами был сформирован «региональный компонент» дисциплины «Основы культуры речи», которую осваивают иностранные студенты на всех факультетах Псковского госуниверситета.

Как известно, Псковская область является уникальной диалектной зоной. Псковские говоры, которые более 60 лет активно изучаются и лексикографически разрабатываются [2; 3] учеными ПсковГУ и СПбГУ, в их современном состоянии уже не оказывают значительного влияния на городскую речь, но с отдельными их элементами, как и единицами городского просторечия, иностранные студенты могут встретиться в непосредственном общении с горожанами (в коммунально-бытовых структурах, городском транспорте, торговых точках и т.п.), а также со своими сверстниками – студентами, приехавшими на учебу из псковской глубинки. (Несмотря на то, что проблема формирования культуры речи в условиях диалектной зоны в течение нескольких десятков лет решалась сельскими

² Статья выполнена в рамках гранта РГНФ № 15-16-60001, а(р), 2015 г.

школьными учителями с использованием специального пособия [4], ошибки в устной и письменной речи, обусловленные диалектным влиянием, все еще встречаются в речи первокурсников, приезжающих из села).

Освоение дисциплины «Основы культуры речи» предполагает осознание иностранными обучающимися наличия социальных и функциональных разновидностей языка, противопоставленных литературному языку. На доступном теоретическом уровне эту информацию предлагает бакалаврам-нефилологам Е.Н. Стрельчук: «Диалекты – это народные (чаще всего, крестьянские говоры) России с особенной лексикой, фонетикой и грамматикой. Например, телевизор кажет вместо показывает. ... Просторечие (просторечные слова) - это грубые слова, которые используют в своей речи не очень культурные люди. Например, хочу жрать вместо хочу есть. Жаргон – это речь определенной группы людей, объединенных общими интересами, родом деятельности, профессией и т.п. Есть, например, слова, характерные для речи студентов. Например, студень (студенческий билет)» [5, с. 12].

Эта теоретическая «база» позволяет ввести сведения об отклонениях от фонетических, грамматических, лексических норм, обусловленных влиянием псковских говоров, городского просторечия и местного молодежного сленга, и тем самым предупредить возможные осложнения коммуникации: ошибки на уровне восприятия иностранцами речи, содержащей регионализмы, и употребление их в речи вместо единиц литературного языка, в том числе преднамеренное (стремясь интегрироваться в русскоязычный коллектив в общежитии или учебной группе иностранцы стремятся подражать своим собеседникам, использовать частотные слова и грамматические конструкции, которые не всегда являются нормативными).

В области фонетики это в первую очередь ударение на основе в таких глагольных формах прошедшего времени (ж.р.), как спАла, взЯла, налИла; отсутствие качественной редукции в первом предударном слоге в падежных формах количественных числительных: двадцати [двѣццат'и] вместо [двѣццыэт'и], тридцати [тр'иццат'и] вместо [тр'иццыэт'и] (эти диалектные произносительные варианты встречались до недавнего времени даже в речи псковских телеведущих).

В личных формах глагола платить / заплатить, в речи горожан можно услышать [o] в корне слова: плотит, заплотит. (Ср. в речи иностранцев: Мы за учебу не плотим, мы по квоте. Через турфирму они за визу больше заплотят. – Записи 2014 г.) В глаголах с суффиксом –ива-/ыва- в псковских говорах вместо ударного [o] в корне произносится [a]. В речи студентов-первокурсников из Дновского района в начале этого учебного года мы зафиксировали: Я не буду застѣгивать (куртку). Не надо было застѣгивать – молнию сломала. В речи студента из Туркмении (при изучении темы «Одежда»): Пиджак ему мал, поэтому он его не застѣгивает (Запись 2014 г.).

Несовпадение родовой принадлежности ряда существительных в литературном языке и псковских говорах – известный факт. Замечено это явление и в речи иностранных студентов, проживающих в общежитии с русскоязычными студентами – выходцами из районов Псковской области: У нас в комнате жил мыш, мы его хотели поймать (Запись 2013 г.). Он остался в комнате, у него высокая температура и сильная кашель (Запись 2015 г.).

Специфические диалектные формы множественного числа существительных активно используются в речи носителями молодежного сленга для создания экспрессии

или комического эффекта высказывания: там большие очереди, до вечера не пройдем; это не наши одеялья, не знаю, кто принес; ты глаза-то раскрой – вот же лежит (ключ); у тебя что, глаза на затылке? и т.п. Это же относится к заведомо некорректной форме сравнительной степени прилагательного - ширше, местоимения, указывающего на принадлежность 3-му лицу, – ихний, глагольных форм, образованных без учета чередований на морфемном шве: пекём, текёт. Из диалектной речи заимствовано употребление местоимения кто в значении «что». В экспрессивной молодежной речи нередко можно услышать: «Кого ты мне тут лепишь, говори правду!», «Кого будем есть?», «С кем пирожки?» Неподготовленного иностранца такие фразы ставят в тупик и заставляют усомниться в своей коммуникативной компетентности.

Таким образом, при освоении нормативного аспекта культуры речи и его регионального компонента иностранные студенты должны не только получить общие сведения о стилевом разнообразии русской речи и ее территориальных разновидностях, не только довести до автоматизма свои навыки нормативного использования языковых средств, но и научиться опознавать при восприятии речи диалектизмы и факты их нарочитого использования молодежью, с тем, чтобы не оказаться в курьезной ситуации, копируя конструкции разговорной речи, включающей регионализмы.

Литература:

1. Ефлова З.Б. Региональные аспекты подготовки педагогических кадров: на примере системы образования Республики Карелия // Герценовские чтения. Начальное образование. – 2014. – Том 5. – Вып. – 3. – С. 157-165.
2. Псковские народные говоры в их истории и современном состоянии: библиографический указатель / Ред.-сост. Н.В. Большакова; сост. Л.Б. Воробьева, З.В. Митченко. – Псков: ЛОГОС Плюс, 2013.
3. Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1-24. – Л.: ЛГУ - СПб.: СПбГУ, 1967-2013.
4. Сборник упражнений по русскому языку для школ Псковской области. Методическое пособие / Под. ред. И.Т. Гомонова. – Псков: Псковская правда, 1963.
5. Стрельчук Е.Н. Русский язык и культура речи в иностранной аудитории: Теория и практика: учеб. пособие для иностранных студентов-нефилологов. – М.: Флинта, 2011.



Nikitina T.G. Formirovanie russkoj rechevoj kul'tury inostrannyh studentov: regional'nyj komponent // Nauka. Mysl'. - № 11. – 2015.

© Т.Г. Никитина, 2015.
© «Наука. Мысль», 2015.

— • —

Abstract. The issues connected with teaching the basics of Russian speech culture to foreigners in regional language environment are discussed. The influence of dialects on townspeople speech is demonstrated. The ways to represent regionalisms to foreign students are proposed.

Keywords: Russian as a foreign language, speech culture, the regional component of education, Pskov dialects, youth slang, language norm..

— • —

Сведения об авторе

Татьяна Геннадьевна **Никитина**, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и методики гуманитарного образования Псковского государственного университета (Псков, Россия).

— • —

Подписано в печать 13.12.2015.
© Наука. Мысль, 2015.